

No. 54209*

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on co-operation in civil aviation aircraft search and rescue. Moscow, 21 November 2013

Entry into force: *31 January 2014 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 January 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération en matière de recherche et de sauvetage d'aéronefs civils. Moscou, 21 novembre 2013

Entrée en vigueur : *31 janvier 2014 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} janvier 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Krievijas Federācijas valdības
līgums
par sadarbību civilās aviācijas gaisa kuģu
meklēšanas un glābšanas jomā**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk dēvētas par Pusēm,

ņemot vērā, ka Latvijas Republika un Krievijas Federācija ir Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, turpmāk dēvētas par Konvenciju, dalībvalstis,

ņemot vērā Starptautiskās civilās aviācijas organizācijas (ICAO) standartus un ieteikto praksi, kas attiecas uz valsti, kurām ir kopēja robeža, meklēšanas un glābšanas dienestu sadarbību,

apzinoties vitāli svarīgo nozīmi, kāda var būt palīdzībai, kas ātri tiek sniegta nelaimē cietušiem cilvēkiem,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Šā Līguma nolūkiem tiek izmantoti termini un jēdzieni, kas iekļauti Konvencijas 12.pielikuma 1.nodaļā.

2. pants

1. Meklēšanas un glābšanas pasākumu organizēšanu un veikšanu saskaņā ar šo Līgumu nodrošina Puses. Minēto pasākumu organizēšana un veikšana notiek pamatojoties uz Konvencijas 12.pielikumu un Starptautiskās jūras organizācijas un Starptautiskās civilās aviācijas organizācijas izstrādāto Starptautiskās aviācijas un jūras meklēšanas un glābšanas rokasgrāmatu.

2. Šis Līgums neregulē jūras meklēšanas un glābšanas pasākumu organizēšanas un veikšanas jautājumus.

3. pants

1. Puses uzskata robežu starp kaimiņvalstu teritorijām kā robežu starp to meklēšanas un glābšanas rajoniem. Meklēšanas un glābšanas rajonu norobežošana neattiecas uz jebkādu abu Pušu valstu robežas delimitāciju un nenodara tām kaitējumu.

2. Katra Puse nodrošina, ka tās meklēšanas un glābšanas rajonā atrodas aviācijas meklēšanas un glābšanas dienesti (turpmāk - meklēšanas un glābšanas dienesti). Šie dienesti nodrošina dežūru visu diennakti.

3. Kompetentās institūcijas, kuras ir atbildīgas par šā Līguma īstenošanu, ir:

Latvijas Republikas Pusei - Latvijas Republikas Satiksmes ministrija vai jebkura persona vai institūcija, kas ir pilnvarota veikt funkcijas, kuras pašlaik veic šī ministrija;

Krievijas Federācijas Pusei – Krievijas Federācijas Transporta ministrija vai jebkura persona vai institūcija, kas ir pilnvarota veikt funkcijas, kuras pašlaik veic šī ministrija.

4. Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņo viena otrai par izmaiņām, kas attiecas uz kompetentajām institūcijām, kuras ir atbildīgas par šā Līguma izpildi.

4. pants

Meklēšanas un glābšanas pasākumi Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas teritorijā tiek veikti saskaņā ar attiecīgās Puses valsts normatīvajiem aktiem.

5. pants

1. Ja vienas Puses valsts meklēšanas un glābšanas dienests saņem paziņojumu par aviācijas negadījumu vai incidentu otras Puses valsts meklēšanas un glābšanas rajonā, šis dienests par šo aviācijas negadījumu vai incidentu nekavējoties informē otras Puses valsts meklēšanas un glābšanas dienestu.

2. Ja vienas Puses valsts meklēšanas un glābšanas dienestam radusies nepieciešamība pēc otras Puses valsts meklēšanas un glābšanas dienesta palīdzības, minētā Puse var lūgt tādu palīdzību. Šajā gadījumā palīdzību lūgusī Puse veic visus pasākumus, lai nodrošinātu pēc iespējas ātrāku šīs otras Puses meklēšanas un glābšanas spēku un līdzekļu iekļūšanu tās valsts teritorijā. Turpmākos pasākumus sadarbojoties veic abu Pušu meklēšanas un glābšanas dienesti.

3. Palīdzība jebkurai personai, kura ir briesmās, tiek sniegta neatkarīgi no šīs personas valsts piederības vai statusa, vai arī no apstākļiem, kādos šā persona tika atrasta.

4. Katra Puse apņemas informēt otru Pusi par visiem nopietnajiem incidentiem, kas tās meklēšanas un glābšanas rajonā notikuši ar šīs otras Puses valstī reģistrētajiem civilajiem gaisa kuģiem, un par veiktajiem pasākumiem.

5. Katra Puse informē otras Puses valsts diplomātisko vai konsulāro pārstāvniecību par šīs otras Puses valsts izdzīvojušo pilsoņu un/vai pastāvīgo iedzīvotāju izglābšanu vai bojā gājušo pilsoņu un/vai pastāvīgo iedzīvotāju atrašanu. Informācija tiek nodota nekavējoties, norādot (ja iespējams) uzvārdu, vārdu, dzimšanas datumu, dzīvesvietas adresi, pases numuru, kā arī ziņas par izglābto personu veselības stāvokli un atrašanās vietu vai par bojā gājušo personu mirstīgo atlieku atrašanās vietu.

6. pants

1. Puses nostiprina sadarbību starp savu valstu meklēšanas un glābšanas dienestiem. Šāda sadarbība ietver kopējas meklēšanas un glābšanas apmācības, regulāras starpvalstu sakaru kanālu pārbaudes, abpusējas meklēšanas un glābšanas ekspertu vizītes, kā arī apmaiņu ar meklēšanas un glābšanas informāciju un pieredzi.

2. Pušu valstu kompetentās institūcijas izstrādā un noslēdz darba vienošanos par sadarbību šā Līguma īstenošanai.

3. Lai izskatītu un izlemtu jautājumus par praktisko sadarbību šā Līguma ietvaros, Pušu valstu kompetentās institūcijas, kad nepieciešams (bet ne retāk kā vienu reizi gadā), rīko tikšanās pēc kārtas Latvijas Republikā un Krievijas Federācijā.

7. pants

1. Lai savlaicīgi sniegtu palīdzību gaisa kuģiem, kuri ir briesmās vai kuri ir cietuši nelaimes gadījumā, darbojas starptautiskie nelaimes, steidzamības, brīdinājuma signāli un signāli, kurus lieto meklēšanas un glābšanas pasākumos.

2. Meklēšanas un glābšanas pasākumu veikšanai paredzētajos gaisa kuģos uzstādāmo tehnisko līdzekļu sarakstu nosaka saskaņā ar katras Puses valsts normatīvajiem aktiem.

8. pants

Katra Puse patstāvīgi sedz zaudējumus, kuri rodas šā Līguma ietvaros veicot meklēšanas un glābšanas pasākumus tās meklēšanas un glābšanas rajonā.

9. pants

Šis Līgums neskar katras Puses tiesības un pienākumus, kuri izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Latvijas Republika un Krievijas Federācija.

10. pants

Jebkuru Pušu strīdu, kas radies sakarā ar šā Līguma interpretāciju vai piemērošanu, tiešu sarunu ceļā risina Pušu valstu kompetentās institūcijas. Ja kompetentās institūcijas nevienojas, strīdu risina diplomātiskā ceļā.

11. pants

Šajā Līgumā pēc abu Pušu savstarpējas vienošanās var izdarīt grozījumus, kurus noformē kā atsevišķus protokolus.

12. pants

Šis Līgums un jebkuri tā grozījumi tiek reģistrēti Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā.

13. pants

Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas valsts iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

14. pants

1. Katra Puse jebkurā laikā var paziņot otrai Pusei par savu lēmumu pārtraukt šo Līgumu.